



**Ängelns julgran s. 2**

**Översättarens tankar kring Jona bok s. 4**

**Ordföranden har ordet s. 4**



Julia med sin dotter © Fängelsemissionen

## ÄNGELNS JULGRAN I RYSSLAND

### Hopp till splittrade familjer

**E**n gång i staden Pskov föddes en flicka som fick namnet Julia. Hon drömde om att flytta till storstaden Sankt Petersburg, utbilda sig, och att det alltid skulle råda fred och alla skulle vara lyckliga.

Men kampen om människans själ pågår oavbrutet. Bara ett felsteg gjorde att Julias livsscenario blev helt annorlunda. När hon var 29 år var hon gravid och samtidigt dömdes hon för brott. Hon fick tillstånd att föda i frihet och sedan åkte hon in i fängelset. Där satt hon i tre och ett halvt år. Det svåraste tyckte hon var att vara åtskild från sin älskade dotter som bodde hos mormor. Julia sökte svar på frågor: Vad har jag

att vänta mig i framtiden? Blir jag lycklig någon gång? Kommer jag att få se min dotter igen? Kommer jag kunna krama om henne och bli en bra mamma?

- Nu är hon min lilla... Nu måste jag ge henne så mycket! Lära henne saker, läsa för henne... Jag lovar att läsa för henne när hon ska lägga sig! Åtminstone ett tag... jag hoppas att hon inte säger emot, jag ska be till Gud! Jag är orolig att hon säger: Men mamma, jag vill inte ha böcker! Jag vill ha något annat!

Julia bara pratar på, hon är glad, förväntansfull och samtidigt spänd. Hon är fri, hon sitter i bilen

och är på väg hem från fängelset. Där upplevde hon en förvandling av sitt liv.

- Hur mitt liv var innan detta hände? Jag var tvungen att stadga mig, förändra mig. Jag funderade mycket.

Gud rörde vid Julias hjärta när hon kom till kursen för hantverk i fängelset. Natalia, som frivilligt jobbar med detta, lärde henne inte bara hantverk utan samtalade med henne och berättade om Guds kärlek. Hon bad: Herre, tack för Julia! För att du ledde henne hit så att jag kunde berätta för henne om din kärlek och nåd!

Julias hjärta öppnade sig så små-



ningom. Det avgörande ögonblicket var när hon med egna händer sydde en mjuk leksak, en docka till sin dotter. Hon broderade till och med hennes namn på den och skickade till henne som julklapp med Ängels julgran-personal. En barnbibel från IFB följde med.

Efter detta gick Julia en lärjungekurs där hon lärde sig kristendomens grunder. Hennes tankar och liv förändrades. Till slut, efter att ha längtat så länge, fick hon träffa sin dotter. Det var ett rörande möte.

Idag är hon en ny människa i Kristus. Hon bor tillsammans med sin mor och dotter. Hon växer och blir starkare i tron, går i kyrkan och är med i en hemgrupp. Pastorn säger: Många människor för-

står inte vad guds frid är för någonting. Guds frid finns i hjärtat.

Julia har nya drömmar för sitt nya liv. Hon vill stå på egna ben, hon vill få ett yrke, till exempel manikyrist, och göra allt som Herren Jesus lär – hon vill att hennes familj ska vara glad och lycklig. Rädslan råder inte längre i hennes liv, nu litar hon på Gud.

Ängels julgran-projektet har hjälpt många människor som sitter i fängelse att finna hopp, återknyta familjeband och möta en älskande Gud. Till jul kommer nya barn att få julklappar och IFBs barnbibel. Det behövs 12.000 exemplar. Vill du ge en barnbibel till ett barn i Ryssland vars pappa eller mamma sitter i fängelse?

**Brane Kalcevic**

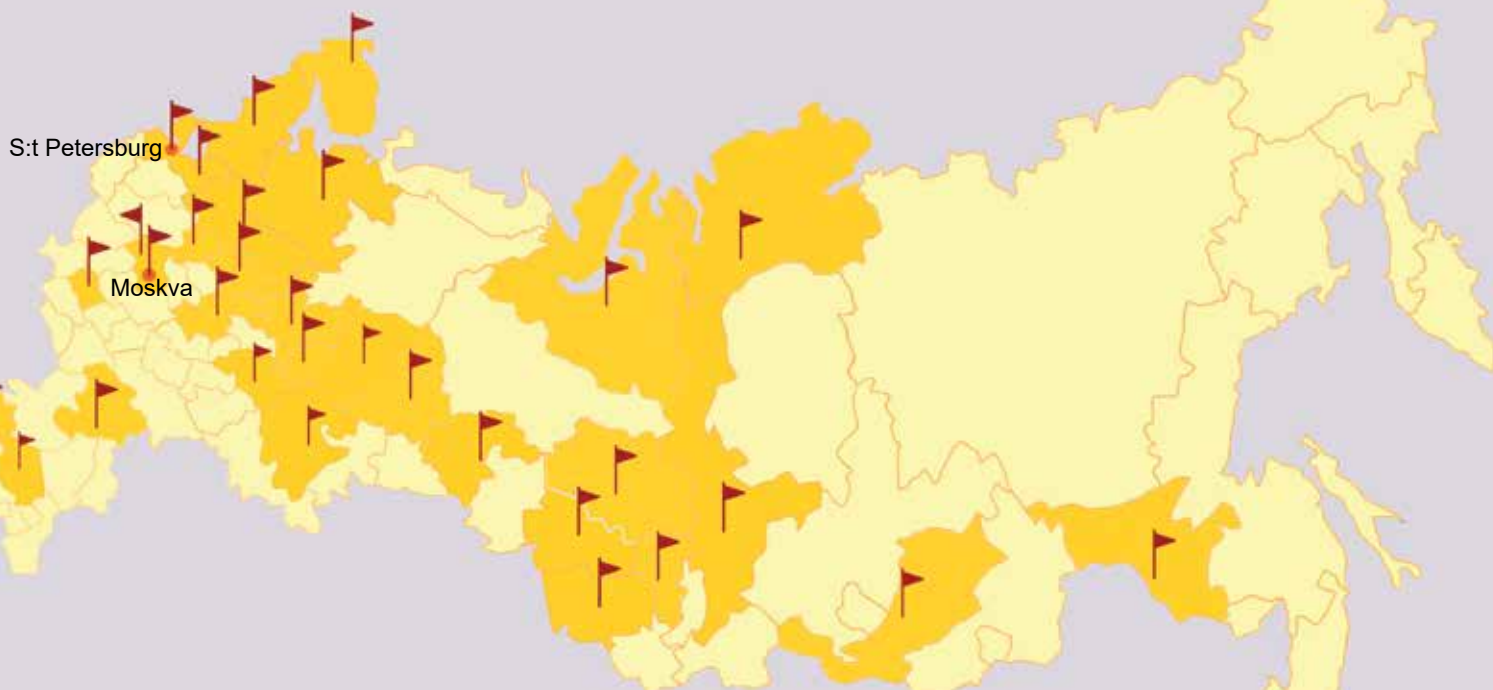


Natalia och Julia © Fångelsemissionen

### Månadens projekt

Stöd tryckning av Barnbiblar till fängelseprojektet med din gåva till månadens projekt! Du kan även använda tjänsten SWISH. Ange nummer 123 671 9611.

## ORTER SOM ÄNGELNS JULGRAN BESÖKER



Det är ca 25.000 barn som får besök. Alla som får besök för första gången får – vid sidan av julklappar – även en barnbibel.

## ÖVERSÄTTARENS TANKAR KRING JONA BOK

Jona och Rut har nyligen översatts till vepsiska. Jona förbereds för tryckning i år. Anita Laakso intervjuade översättaren Nina Zaitseva som tidigare översatt även Nya Testamentet, Psaltaren och Ordspråksboken.



Nina Zaitseva © RKI

*Nina, hur skulle du beskriva Jona bok?*

Det är en text som alla åldrar kan lära sig mycket av. Den är spännande, en fängslande berättelse. Men framför allt är den sann och där finns en bild på uppståndelsen. Jesus själv sa: ”För liksom Jona var i den stora fiskens buk i tre dagar och tre nätter, så ska Människosonen vara i jordens inre i tre dagar och tre nätter.” (Matt. 12:40).

*Hur var det att översätta denna text?*

Ärligt talat så överraskade texten mig. Jag trodde att jag kunde Jona väl för jag hade läst den många gånger på ryska. När jag översatte den till vepsiska hittade jag flera detaljer som jag inte märkt tidigare. Jag tror att det beror på att med det egna språket öppnar sig budskapet mycket djupare än på något annat språk.

*Vad tilltalar dig mest i den?*

Först av allt att människan ska lyssna till Guds röst och lyda Honom. Jag förundrades över Guds tålmod och nåd. Han övergav inte Jona fast han var olydig. Han överger inte oss heller bara vi alltid vänder oss till Honom efter att vi felat. Texten talar även om förlåtelse – Gud förlät människorna i Ninive när de gjorde bättring. Därför borde även vi ha en förlåtande attityd mot våra medmänniskor. Och i slutet av texten, där Gud undervisar Jona med hjälp av en ricinbuske, är rörande. Den berättar om hur Gud är nådefull mot sin skapelse och hur mycket Han älskar oss.

*Hur får vepsierna del av boken?*

Den levereras både till skolor och skolbibliotek och den kommer att finnas även i allmänna bibliotek och den delas ut vid olika vepsiska folkfester. Ja, alla borde känna till Jona bok, men den är speciellt viktig för barn och ungdomar.

 **Följ oss på Facebook**

**Institutet för Bibelöversättning**  
Box 20100, 104 60 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Bg 148-3189, SWISH 123 671 9611

**Raamatunkäännösintituutti**  
Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. +358-9-774 43 50, e-post info.fin@IBTnet.org  
Betaling i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11  
SWIFT: NDEAFIHH

## ORDFÖRANDEN HAR ORDET



När detta skrivs är det ännu full sommar och genom den öppna balkongdörren hörs ljudet av en gräsklippare i parken bredvid. Där föraren sakta för maskinen fram lämnar den ett djupt och prydligt spår i det långa gräset och snart ligger hela parken nyansad och vackert inbjudande.

En gräsklippare har två körlägen; ett TRANSPORTLÄGE och ett ARBETSLÄGE. Transportläget använder man för förflyttning mellan två punkter och kan då färdas ganska snabbt och lätt. Sker färden på gräs kommer detta att vika sig och bilda ett spår, men det håller bara en kort stund och försvinner snabbt då gräset på nytt reser sig. Arbetsläget innebär att färden plötsligt går tyngre och bjuder mer motstånd och det går trögare att ta sig fram. Men EFFEKTIVITETEN ökar och det är just detta som maskinen är skapt för; att lämna efter sig ett välansat och prydligt spår i tillvaron!

Som troende har vi ständigt att fråga oss om vi, som gräsklipparen, befinner oss i transportläge eller arbetsläge. Om vi blott färdas mellan två punkter – födelse och död – med ambitionen att ”få ut” så mycket som möjligt av detta jordelivet så att vi med den rike mannen i Luk 12 kan säga: ”Kära själ, du har samlat mycket gott för många år. Ta det nu lugnt. Ät, drick och var glad.”

Eller om vi har en ärlig ambition att befinna oss i arbetsläge, där färden blir mödosammare och trögare och bjuder mer motstånd genom att vi har köttet, världen och djävulen emot oss – men där vi får lämna påtagliga spår i tillvaron. Förutsättningen för detta arbetsläge är dock EN och absolut omistlig; att vi tar bibelordet på allvar, dagligen umgås med Gudsordet och har ambitionen att mer och mer LYDA detta och ständigt reformera våra liv därefter. Det är ju Ordet som verkar vilja och gärning genom oss (Fil 2:13) och skapar de vackra och bestående spår i tillvaron som vittnar om att här har en människa gått fram som verkligen förstått vad det innebär att leva! **Tomas Bergius**

Bild på omslaget: En flicka har fått Bibliska Berättelser genom Ängelns julgran © Fängelsemissionen

**IFB Nyheter**  
är gratis  
och utkommer 11 gånger per år  
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic  
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd